

INFORMACIJA

o potrebi zaključivanja Programa saradnje u oblasti kulture između Ministarstva kulture i medija Crne Gore i Ministarstva kulture Arapske Republike Egipat za period 2026-2030

Ministarstvo kulture i medija i nacionalne ustanove kulture u kontinuitetu sprovode aktivnosti koje imaju za cilj poboljšanje uslova za djelatnost kulture, rad umjetnika i umjetnika i kvalitetnu implementaciju kulturnih sadržaja i programa. U tom kontekstu, Ministarstvo kulture i medija i nacionalne ustanove kulture nastoje da njegujući bilateralnu saradnju u oblasti kulture obezbijede uslove za dalji razvoj i prezentaciju crnogorske kulture.

Prepoznajući potrebu za unaprjeđenjem saradnje u oblasti kulture, Ministarstvo kulture i medija Crne Gore i Ministarstvo kulture Arapske Republike Egipat usaglasili su tekst Programa saradnje u oblasti kulture za period 2026-2030. godine. Program saradnje između Ministarstva kulture i medija Crne Gore i Ministarstva kulture Egipta definiše okvir za unaprjeđenje bilateralne saradnje u oblasti kulture za period 2026-2030, na osnovu Sporazuma o saradnji u oblasti kulture koji je potpisan 2017. godine.

Program saradnje u oblasti kulture usaglašen je zvaničnim kanalima u direktnoj komunikaciji između dvije nadležne institucije.

Dokument predviđa razmjenu i promociju kulturnog nasljeđa i savremenog umjetničkog stvaralaštva, jačanje veza između arhiva, biblioteka, muzeja, izdavača i drugih kulturnih institucija, organizovanje zajedničkih izložbi, učešće na međunarodnim kulturnim manifestacijama, kao i saradnju u oblastima muzike, plesa, književnosti, kinematografije.

Poseban akcenat stavljen je na zaštitu i očuvanje kulturne baštine kroz zajedničke projekte, razmjenu stručnjaka i iskustava, kao i promociju kulturne raznolikosti. Program predviđa i podsticanje direktne saradnje umjetnika, prevodilaca, kulturnih djelatnika i preduzetnika, uključujući zajedničko učešće na festivalima, sajmovima i drugim međunarodnim događajima.

Programom je predviđena saradnja u oblasti kreativnih industrija, sa posebnim naglaskom na podršku koja će omogućiti neposrednu saradnju između umjetnika i kulturnih preduzetnika. Programom se dodatno podstiče razmjena proizvoda kreativnih industrija i zajedničko učešće na umjetničkim sajmovima i sličnim manifestacijama.

Program saradnje u oblasti kulture između Ministarstva kulture i medija Crne Gore i Ministarstva kulture Arapske Republike Egipat se zaključuje na period između 2026. i 2030. godine i traje do 31. decembra 2030. godine.

PROGRAM SARADNJE U OBLASTI KULTURE

IZMEĐU

MINISTARSTVA KULTURE I MEDIJA CRNE GORE

I

MINISTARSTVA KULTURE ARAPSKRE REPUBLIKE EGIPAT

ZA PERIOD 2026–2030. GODINE

Ministarstvo kulture i medija Crne Gore i Ministarstvo kulture Arapske Republike Egipat (u daljem tekstu: Strane),

u želji da razvijaju i jačaju prijateljske bilateralne odnose između dvije države,

imajući u vidu značajnu ulogu međukulturnog dijaloga u bilateralnim odnosima,

na osnovu Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Arapske Republike Egipat o saradnji u oblasti kulture, potpisanog 2017. godine,

sporazumjeli su se o sljedećem:

Član 1

Strane su saglasne da podržavaju saradnju u oblasti kulture i kulturne baštine radi predstavljanja baštine i savremenog kulturnog i umjetničkog stvaralaštva obje Strane.

Strane su saglasne da podstiču saradnju između institucija nadležnih za sljedeće oblasti: arhivsku djelatnost, bibliotečku djelatnost, muzejsku djelatnost, književnost, muziku, vizuelne i izvođačke umjetnosti, izdavačku djelatnost, kinematografiju i druge audiovizuelne medije.

Član 2

Strane su saglasne da podstiču i podržavaju međusobne pozive između institucija, kulturnih djelatnika i stručnjaka iz oblasti kulture i umjetnosti radi učešća na međunarodnim kulturnim manifestacijama koje se organizuju u obje države.

Član 3

Strane su saglasne da se zalažu za olakšavanje razmjene umjetničkih izložbi iz zbirki muzeja i galerija. Strane će unaprijed informisati jedna drugu o izložbenim projektima i mogućnostima saradnje između muzeja i galerija.

Zainteresovane institucije, stručnjaci i umjetnici neposredno će komunicirati u vezi sa učešćem umjetnika i stručnjaka na simpozijumima, seminarima i međunarodnim radionicama.

Član 4

Strane su saglasne da unaprjeđuju neposrednu saradnju u oblasti muzike i plesa razmjenom informacija i međusobnim upućivanjem poziva za učešće na međunarodnim muzičkim, baletskim, plesnim i drugim manifestacijama koje se organizuju na teritoriji njihovih država.

Član 5

U oblasti kulturne baštine, Strane su saglasne da će:

1. podsticati očuvanje i zaštitu kulturne baštine Strana kroz realizaciju zajedničkih projekata i prenos znanja i iskustava;
2. uspostavljati neposrednu saradnju između institucija koje se bave prezentacijom, očuvanjem i restauracijom materijalnih i nematerijalnih kulturnih dobara;
3. promovisati i poštovati kulturni identitet i raznolikost predstavljanjem pokretne, nepokretne i nematerijalne kulturne baštine Strana u cilju edukacije i informisanja šire javnosti;
4. podsticati razmjenu stručnjaka iz oblasti kulturne baštine.

Član 6

Strane će unaprjeđivati saradnju u oblasti književnosti podsticanjem neposredne saradnje između umjetnika i prevodilaca, izdavačkih kuća i nacionalnih biblioteka, kao i učešćem na odgovarajućim međunarodnim književnim festivalima.

Član 7

Strane su saglasne da unaprjeđuju saradnju u oblasti kinematografije, kao i saradnju između filmskih stvaralaca, uključujući i filmske koprodukcije.

Strane mogu učestvovati u aktivnostima vezanim za filmske festivale organizovane u skladu sa posebnim pravilima i procedurama festivala, kao i u drugim aktivnostima iz ove oblasti.

Član 8

Strane će podsticati razvoj kreativnih industrija, sa posebnim naglaskom na podršku koja će omogućiti neposrednu saradnju između umjetnika i kulturnih preduzetnika. Strane će, takođe, podsticati razmjenu proizvoda kreativnih industrija i zajedničko učešće na umjetničkim sajmovima i sličnim manifestacijama.

Član 9

Sve izmjene i dopune ovog programa vršiće se uz obostranu saglasnost Strana.

Član 10

Odredbe ovog Programa sprovodiće se u skladu sa finansijskim mogućnostima Strana.

Ovaj Program stupa na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim se Strane, diplomatskim putem, međusobno obavještavaju da su ispunile svoje unutrašnje procedure potrebne za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Program važi do 31. decembra 2030. godine, osim ukoliko jedna od Strana ne uputi drugoj Strani pisano obavještenje diplomatskim putem o namjeri njegovog okončanja.

Svaka od Strana može otkazati ovaj Program u pisanoj formi. U tom slučaju, Program saradnje prestaje da važi šest mjeseci nakon prijema obavještenja o njegovom otkazivanju.

Ovaj Program može biti izmijenjen uz obostranu pisanu saglasnost Strana.

U slučaju prestanka važenja ovog Programa, njegove odredbe će se i dalje primjenjivati na programe i projekte čija je realizacija u toku, sve do njihovog potpunog završetka.

Sve razlike u mišljenjima koje proisteknu iz primjene ili tumačenja odredbi ovog Programa rješavaće se konsultacijama između Strana.

Sačinjeno u _____, dana _____, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju ovog programa, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA MINISTARSTVO
KULTURE I MEDIJA CRNE GORE

ZA MINISTARSTVO KULTURE
ARAPSKE REPUBLIKE EGIPAT

**PROGRAMME ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE AND MEDIA OF MONTENEGRO AND
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
FOR THE PERIOD 2026-2030**

The Ministry of Culture and Media of Montenegro and the Ministry of Culture of The Arab Republic of Egypt (hereinafter: the Parties)

Desiring to develop and strengthen friendly bilateral relations between the two countries,

Having in mind the important role of intercultural dialogue in bilateral relations,

Based on the Agreement between the Government of Montenegro and the Government of the Arab Republic of Egypt on Cooperation in the Field of Culture signed in 2017,

Have reached the following understanding:

Article 1

The Parties agree to support cooperation in the field of culture and cultural heritage, in order to present the heritage and contemporary cultural and artistic creativity of the Parties.

The Parties agree to promote the cooperation between institutions which are responsible for the following fields: archives, libraries, museums, literature, music, visual and performing arts, publishing activities, cinema and other audiovisual media.

Article 2

The Parties agree to encourage and support mutual invitations between institutions and cultural operators, as well as experts in the field of culture and arts to participate in international cultural events held in both countries.

Article 3

The Parties agree to commit to facilitate the exchange of art exhibitions from the collections of museums and galleries. They shall inform each other in advance about the exhibition projects and opportunities for collaboration between museums and galleries. Interested institutions, experts and artists will directly communicate about the participation of artists and experts to symposiums, seminars and international workshops.

Article 4

The Parties agree to promote direct cooperation in the field of music and dance, exchanging information and mutual invitations for music, ballet, dance and other international events organized in the territory of their countries.

Article 5

In the field of cultural heritage, the Parties agree upon the following activities:

1. To promote the preservation and protection of cultural heritage of the Parties, through realization of joint projects and transfer of knowledge and experience;
2. To establish direct cooperation between the institutions specialized for the promotion, preservation and restoration of tangible and intangible cultural properties;
3. To promote and respect cultural identity and diversity, through the presentation of movable, immovable and intangible cultural heritage of the Parties with the aim of educating and informing the general public;
4. To encourage the exchange of experts in the field of cultural heritage.

Article 6

The Parties will promote cooperation in the field of literature by encouraging direct cooperation between artists and translators, publishing companies and national libraries, as well as the participation on respective literary international festivals.

Article 7

The Parties agree to promote cooperation in the field of cinematography, as well as among filmmakers, including film co-productions.

The Parties may participate in the activities related to film festivals organized in accordance with specific rules and procedures of the festival, as well as other activities related to this field.

Article 8

The Parties will stimulate the development of creative industries, with a special emphasis on support that will enable direct cooperation between artists and cultural entrepreneurs. The Parties will also encourage the exchange of products from the creative industries and joint participation in art markets and similar events.

Article 9

Any amendments to this Programme will be made by mutual agreement of the Parties.

Article 10

The provisions of this Programme shall be implemented by considering the financial possibilities of the Parties.

This Programme will enter into force after the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels, that their internal procedures for the entry into force of this Programme have been completed.

The Programme shall be in force until 31st December 2030 unless either Party gives the other written notice through diplomatic channels, with a view to its completion.

The Programme may be terminated by either of the Parties in written form. In this case, the Cooperation Programme expires six months after receiving the notification about its termination.

This Programme may be amended with the mutual written consent of the Parties.

In case of termination of this Programme, its provisions shall still be applicable in practice for programmes and projects in progress until they are fully completed.

Any difference in opinions originating from the application or the provisions of the Programme or from any interpretation problems shall be reconciled by the Parties through consultations.

Signed in on..... in two original copies, each in Montenegrin, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any inconsistency within the interpretation of this Programme the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF
CULTURE AND MEDIA OF
MONTENEGRO

FOR THE MINISTRY OF
CULTURE OF THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT
